

## MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

*Revenue* DEPARTMENT.

G.O. No. 2624

Press

503.504

~~Mis.~~Dated 26<sup>th</sup> October 1865.Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,  
26th October 1865.*

No. 503. Read the following Proceedings of the Board of Revenue, dated 18th October 1865, No. 6,597.

Read the following letter from the Collector of Nellore, to the Acting Secretary to the Board of Revenue, dated Padamatakampadu, 30th September 1865, No. 227 :—

1. I have the honor to acknowledge the receipt of the Order of Government of the 23rd, Revenue Department, No. 2,296, directing me not to introduce unauthorized changes in the nomenclature of the village servants; and I beg the Board will be pleased to bring to the notice of Government that I was acting in accordance with the Board's orders that any officer using a native term, when there was an English equivalent, would have his letter returned to him.\*

\* Standing Circular, No. XLI. of 1865.

2. The Government observe that the law designates Village Accountants "Kurnums," and I should do the same. But there are also many other native terms used in the Regulations; and should the use of a native term by the law involve its continuance in the English language, I trust the Board will be pleased to modify their order, as otherwise it will be difficult to know how to address the Board. The officer using a native term will be liable to have his letters returned to him; and if he uses the English equivalent, and the term is to be found in the Regulations, he runs the risk of introducing an unauthorized change.

3. In this instance, however, I would respectfully beg the Board to bring to the notice of Government, that by the very same post by which I received the Order under acknowledgment, I received another Order from the Government using the identical term animadverted on. In their Order of the 15th September, on Petition No. 1,928 of 1865, the Government direct me to report whether the Petitioner belongs to the family of "Accountants;" and, under these circumstances, I trust I shall not be considered, in using the term Accountant, to have introduced a change wholly "unauthorized," should native terms when used in the Regulations, not come within the scope of the Board's order.

1. The foregoing letter will be submitted to Government with reference to the Order quoted by the Collector.

2. The Board's orders, to which Mr. Dykes now refers, merely reiterated the orders which Government issued as far back as 1859, but these orders do not of course apply to the mere nomenclature of native servants when the terms applied to them have a legal sanction.

No. 504. ORDER THEREON, 26th October 1865, No. 2,624.

Miscellaneous.

1. Mr. Dykes must be perfectly well aware that the G. O. against the unnecessary use of native terms for which an English equivalent can be found, was never intended to apply to the case of official designations stereotyped by use, and for which it is difficult to find an exact equivalent in English.

2. The term "Accountant," for instance, by no means conveys the full meaning of "Kurnum."

3. In the case referred to by Mr. Dykes in paragraph 3, the phrase "family of Accountants" was quoted from his own letter to the Board, dated 2nd September 1864, in an order of Government calling on him for further explanation.

(True Extract.)

(Signed) W. HUDLESTON,

*Acting Secretary to Government.*

To the Board of Revenue.  
,, the Collector of Nellore.

Ed. S. T. Augustin.

No. 6,597.

PROCEEDINGS OF THE BOARD OF REVENUE, dated 18th October 1865.

Read the following letter from J. W. B. DYKES, Esq., Collector of Nellore, to R. A. DALYELL, Esq., Acting Secretary to the Board of Revenue, dated Padamatakampadu, 30th September 1865, No. 227:—

1. I have the honor to acknowledge the receipt of the Order of Government of the 23rd, Revenue Department, No. 2,296, directing me not to introduce unauthorized changes in the nomenclature of the village servants; and I beg the Board will be pleased to bring to the notice of Government that I was acting in accordance with the Board's orders that any officer using a native term, when there was an English equivalent, would have his letter returned to him.\*

\* Standing Circular, No. XLI. of 1865.

2. The Government observe that the law designates Village Accountants "Kurnums," and I should do the same. But there are also many other native terms used in the Regulations; and should the use of a native term by the law involve its continuance in the English language, I trust the Board will be pleased to modify their order, as otherwise it will be difficult to know how to address the Board. The officer using a native term will be liable to have his letters returned to him; and if he uses the English equivalent, and the term is to be found in the Regulations, he runs the risk of introducing an unauthorized change.

3. In this instance, however, I would respectfully beg the Board to bring to the notice of Government, that by the very same post by which I received the Order under acknowledgment, I received another Order from the Government using the identical term animadverted on. In their Order of the 15th September, on Petition No. 1,923 of 1863, the Government direct me to report whether the Petitioner belongs to the family of "Accountants;" and, under these circumstances, I trust I shall not be considered, in using the term Accountant, to have introduced a change wholly "unauthorized," should native terms when used in the Regulations, not come within the scope of the Board's order.

1. The foregoing letter will be submitted to Government with reference to the Order quoted by the Collector.

2. The Board's orders, to which Mr. Dykes now refers, merely reiterated the orders which Government issued as far back as 1859, but these orders do not of course apply to the mere nomenclature of native servants when the terms applied to them have a legal sanction.

(A true Copy and Extract.)

*R. A. Dalzell*  
Acting Secretary.

To W. Hudleston, Esq., Acting Secretary to Government, R. D.

Copy to J. W. B. Dykes, Esq., Collector of Nellore.

Exd. J. Wright.

82-2624-

No. 2971-

dated 18th October 1865.

3. 11. 2010.

*L. J. of Rev. of 31 mch 65.*

Submitting with remark letter from the Col-  
lector of Nellore regarding the introduction of  
changes in the nomenclature of the village ser-

10/10/10

172

0230004105-02214

No. 6000 -  
Mr. J. W. in the party  
with me at the S.D. office

No necessary need of extra  
 time for it in English speaking  
 could find however no time  
 to do it in case of private  
 education ~~whereas~~ that it is  
 for it is in difficult to find  
 and ~~it is~~ <sup>it is</sup> difficult to find  
 in time ~~whereas~~ <sup>it is</sup> ~~it is~~  
 for time ~~whereas~~ <sup>it is</sup> ~~it is~~  
 for time ~~whereas~~ <sup>it is</sup> ~~it is~~  
 for time ~~whereas~~ <sup>it is</sup> ~~it is~~

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525

[illegible]